



FLOUR BABIES

# 面粉娃娃

[英] 安妮·范恩 著 高楠 译



接力出版社  
Publishing House

全国百佳图书出版单位  
Top 100 Publishing Houses in China

MIANFEN WAWA

# 面粉娃娃

[英] 安妮·范恩 著 高楠 译



接力出版社  
Publishing House

桂图登字: 20-2012-066

Copyright © 1992 by Anne Fine

This edition arranged with David Higham Associates through Andrew Nurnberg Associates International Limited.

All rights reserved.

### 图书在版编目(CIP)数据

面粉娃娃 / (英) 范恩著; 高楠译. — 南宁: 接力出版社, 2013.7

(安妮·范恩大奖小说)

书名原文: Flour babies

ISBN 978-7-5448-2995-3

I. ①面… II. ①范… ②高… III. ①儿童文学-长篇小说-英国-现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第105025号

责任编辑: 任国芳 美术编辑: 朱琳 版权联络: 张耀霖

责任校对: 刘会乔 责任监印: 陈嘉智 媒介主理: 石璐

社长: 黄俭 总编辑: 白冰

出版发行: 接力出版社 社址: 广西南宁市园湖南路9号 邮编: 530022

电话: 010-65546561(发行部) 传真: 010-65545210(发行部)

http://www.jielibj.com E-mail: jieli@jielibook.com

经销: 新华书店 印制: 中国农业出版社印刷厂

开本: 880毫米×1250毫米 1/32 印张: 6.25 字数: 115千字

版次: 2013年7月第1版 印次: 2013年8月第2次印刷

印数: 18 001—28 000册 定价: 19.80元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 010-65545440 0771-5863291

## 目 录



1. 面粉娃娃来了 /1
2. 哇，面粉大爆炸 /19
3. 独一无二的西蒙 /35
4. 一边踢球一边照顾面粉娃娃可真难 /51
5. 爸爸不厚道 /69
6. 罗宾发了大脾气 /93
7. 责任有些可怕 /114
8. 我的心是一艘高桅横帆船 /131
9. 大爆炸纯属子虚乌有 /150
10. 认识你的人才是最重要的 /172

## 1. 面粉娃娃来了

卡特莱特先生的腿在桌子下面摇晃着。他提高嗓门，盖过了下面那片此起彼伏的抱怨声。

“4C 班，如果你们实在无法集中注意力，不用担心，”他对他的新学生们说道，“我将很高兴在休息时间再给你们讲解一遍。”

他们中有些人明显是做出了一点儿努力的。有几个学生把嘴里叼着的钢笔又拿了出来。外面，看门人正在垃圾箱上刷写大号的白色字母，有一两个男孩子本来一直饶有興味地盯着看，这会儿也把头扭了回来。但是，从整体上讲，改善真是微乎其微。班上一半的学生看上去都像是把脑子忘在了家里没带出来，而另外的一半就像是根本没有脑子。

今年的 4C 班真是一帮不堪栽培之徒啊！对于其中的大部分人，卡特莱特先生已经非常熟悉了——一帮可悲和糟糕的家伙，都是近两年经常被众多老师在教研室里毫无顾忌地说成是

毫无希望的学生。那些但凡称得上大致正常的（他们被称为小伙子们），一如既往，都被金先生或者亨德尔森先生收入囊中了。而费尔瑟姆博士总是把天才们抢走。到目前为止，还没有一个人是不小心落在4C班的。

唯一一个新转来这个学校的男孩子——他叫什么名字来着？马丁·西蒙？他正坐在后排安安静静地看着书。卡特莱特先生的心情稍稍欣慰了一点。好，这是一个开始。他们之中还有一个人会读书。他以前一定在更糟糕的班级待过。

“振作起来，”他对他们说，“这点事不应该一整天都弄不完。我现在把这些选项再跟你们讲最后一遍，然后你们就要投票了。乔治·斯博尔德，你可以继续啃你的投票纸，但我不会再发给你一张新的。现在，请大家注意听。”

他那肥大的臀部扭了过去，用手拍着黑板。五分钟前，他刚刚用粉笔在黑板上写下费尔瑟姆博士给4C班列出的学校科学展览会可供选择的项目：

纺织品

营养

家政

儿童发育

消费者研究

他又大声地念诵一遍，好让那些看不清楚的人听明白。

教室里原本很多人在座位上就烦躁不安，要么窃窃私语，要么拖着脚在地上摩擦，还有些人把本来四条腿的椅子往后仰，只剩两条腿危险着地，令椅子发出嘎吱嘎吱的声音，而这时，众人发出一阵激烈的牢骚声，把所有这些声音都压过了。

“这不公平，先生。”

“太无聊了！”

“这些玩意儿不能叫科学。根本就是胡扯。”

“有一半我连是什么意思都不知道。”

为了帮拉斯·莫尔德弄明白，卡特莱特先生又把这几条读了一遍，这次他一边读一边解释。

缝纫

好吃的

做家务

婴儿相关问题

节俭

一如既往，拉斯·莫尔德听后还是一头雾水。

“也俭？什么是也俭？”

卡特莱特先生选择对他不予理睬。

“看在上帝的分上，4C班，”他说，“打起精神来。我知道你们当中大部分人就像脑部受损的小飞虫，很容易对事情无聊厌倦，但是这些题目里必定有一些更能引起你的兴趣。不管对哪一个感兴趣，请把它抄在你的投票纸上。并且，拉斯·莫尔德，请你尽量把那些字母多少写得顺序正确些，这样我也好看懂。现在我就下去收你们的投票纸。”

顿时教室里又掀起了一股抗议的声浪，迎面向他袭来。

“这真傻！”

“这就是存心找茬儿，故意刁难我们……”

“缝纫！做家务！”

“打扰一下，我们在科学展览会上是14号桌，请来看看我们缝得漂漂亮亮的纽扣吧。”

“绝对有意思啊。哦，真是有意思！”

“我敢打赌你从来没见过缝好的纽扣。”

“做一些所有人都能做的事，到底有什么意义啊？”

“也俭！”

还是萨基德·穆罕默德最有条理地把大家共同的抱怨表达了出来。

“这不公平。这些根本不是真正的科学，不是吗？没有一条是。为什么我们不能做那个蛋奶糊锡罐爆炸的演示呢？”



话音一落，全班人仿佛都被放出了牢笼一般。

“没错！那棒极了！”

“绝对精彩。”

“胡珀的哥哥玩那个差点把手给烧掉。”

“炸掉了一边的眉毛。”

“等眉毛再长出来，就变样了。”

里克·塔利斯整个身子都靠在了课桌上，都快把桌子压塌了。

“或者就去制肥皂，先生！”

“没错！肥皂工厂！”

“福勒逞能，吃了他做的那块肥皂。”

“结果吐了八次。”

“我们都笑死了。”

“真应该看看他的脸，白得跟蛆一样！”

菲利普·布鲁斯特这句话一出口，引发了整间教室里新一轮的喊叫声。

“没错，蛆！”

“蛆虫养殖场！”

“对呀！为什么我们不能搞个蛆虫养殖场啊？”

“去年有。前年也有一个的。”

“我妈妈连看都不愿意看一眼。她说那太恶心了。”

“那个爱欺负人的弗莱切被任命为负责人了。”

“到了最后一天，他基本上把那些蛆训练好了！”

卡特莱特先生摇了摇头。在任何与教育有关的领域里，如果不得不给学生的热情泼一盆冷水，那是非常让他难过的事情。但是，事实就是事实，特别是在一所学校里。

“萨基德，我是否可以侵犯一下你的隐私，请问你上个学期期末是否通过了物理考试？”

萨基德脸一沉，表情很吓人。

“没通过，先生。”

“那么你呢，里克？你通过化学考试了没有？”

里克·塔利斯听了直笑。去年和里克·塔利斯在同一个化学班的学生也都哈哈大笑起来。

卡特莱特先生转身看着菲利普。他还在为刚才那个搞蛆虫养殖场的主意而兴奋得两眼放光呢。

“菲利普，你生物考试运气如何？”

菲利普的神情黯淡了下来。

“我根本就没来考试，先生。考也是白考。”

卡特莱特先生叹了口气。

“好吧，4C班，恐怕你们的情况就可以这样一言以蔽之，没有一个人是偶然进了这个班的。”

忽然，坐在后排的那个新来的男孩子马丁·西蒙第一次开

口说话了。

“我想我可能是的，先生。”

然而卡特莱特先生这会儿正在滔滔不绝地讲着话，没有理会他。

“而至于为什么你们这个班很遗憾地不能搞蛋奶糊锡罐爆炸的演示，原因也在于此。鉴于对你们的技能和责任感没有十足的信心，费尔瑟姆博士只敢把安全而容易的题目委托给我们班。蛋奶糊锡罐爆炸的项目是给去年物理期末考试合格的学生预留的。”

他环顾四周，扫视着十八张闷闷不乐的脸，只有一张脸上写满了兴趣与好奇。

“这里有人物理考试合格吗？”

那个新来的男孩子举起了手。除他之外的所有人没有任何动作。而由于他坐在最后一排，基本上在大家的视线之外，卡特莱特先生选择了不让他那条挥舞的胳膊影响当下教室里的气氛。

“有没有人化学考试合格的？”

马丁·西蒙再一次噌地举起了手，卡特莱特先生还是完全没有理会。除此之外，教室里就没什么其他动静了。

“肥皂工厂就别想了，”卡特莱特先生说，“我们班生物课的记录怎么样？有没有人这门课成绩还可以的？”

4C 班学生的学业如同烂泥，毫无希望可言，马丁·西蒙挥舞着的胳膊仿佛插在烂泥上的一根长长的芦苇。第三次了，卡特莱特先生还是装作视而不见。

“那么，”他平淡地说，“我们也搞不了蛆虫养殖场了。”

他张开沾满了粉笔末的双手。

“不能说没有警告过你们，”他们对他说，“我常到教师休息室去喝咖啡，我有耳朵的。斯宾塞先生、哈里斯先生、杜帕斯克先生、阿诺特小姐，他们全都不止一次地说过，‘我反复警告过他们’，他们都这么说。‘如果不用功学习，你们最后的结局就是进 4C 班。’而现在你们就在这儿了。”

“可要是脑子笨，又有什么办法呢？”乔治·斯博尔德争辩说。

“如果你们是因为太笨而进了 4C 班，那就干脆靠生命维持系统活着算了。”卡特莱特先生辛辣地讽刺道。

“那我们还在这儿做什么呢？”

卡特莱特先生开始引用《圣经》里的话。

“你们自己种下的苦果自己吃。另外，拜托你们赶快投票吧。到底选哪个？纺织品、营养、家政、儿童发育还是消费者研究？”

“这几个我哪个也不选，”格温·菲利普斯说，“这些全部都很愚蠢。”

其实卡特莱特先生内心也对这种观点暗暗有同感。他一句

话也没说。而这时乔治·斯博尔德接着说道：

“都是女生的事，全都是那么回事！”他觉得有义务为4C班主持公道。

“别自欺欺人了。此刻你们这群人坐在这里满腹牢骚的时候，全国各地的女孩子们正在制作肥皂、养蛆虫和演示蛋奶糊锡罐爆炸。她们在学习化学、生物和物理。她们的努力也得到了回报，她们通过了考试。”

说完这些，卡特莱特先生忽然厌烦了这激烈的争论，开始大步沿着每一行课桌走来走去，不断催促着他们快点投票。“别磨蹭了，罗宾·福斯特。快点，里克，这对你会有什么不同呢？据阿诺特小姐反映，你反正也不怎么来上学。谢谢你，塔里克。大家看看塔里克，他是你们所有人的榜样，他已经选好了。他把选项写了下来，虽然不是十分工整，但也足以看明白了。现在他已经把他的选票丢进了我的罐子里。谢谢你，塔里克。谢谢你。还要谢谢你，亨利。不用把它弹进来。谢谢你，拉斯。谢谢你。谢谢，马丁，我希望你会对此非常满——”

卡特莱特先生忽然停了下来，因为很显然那个新来的男孩根本没有在听他讲话。当卡特莱特先生的影子从他桌子上方投射下去时，他只不过把堵着右耳朵的右手食指抽出来片刻，拿起那张书写整齐的选票，把它扔到了那个塑料罐子里。整个过程中他没有一秒钟把目光从书本上移开。

卡特莱特先生对此大惑不解。他轻轻把马丁·西蒙的手指从耳朵上挪开，然后问他：

“你在做什么？”

这下男孩子脸上也是同样困惑的表情。

“在看书，先生。”

“看书？看的是什么书？”

“波德莱尔。”

卡特莱特先生闻言，眼睛睁得大大的。

“波德莱尔？”

他朝教室里四下环顾，刹那间产生了一种疯狂而热烈的希望，但愿其他学生没有一个人听到他们的这段对话。这种可能性是极高的。他们全都坐在那里，跟长在麦秆上的麦穗没什么两样。

“你读的是法文版还是英文版？”卡特莱特先生问道，心里想着开个玩笑来舒缓一下紧张的气氛。

小马丁·西蒙脸红了。

卡特莱特先生把那本放在桌上的书转了过来。

“法文版！”

“不好意思。”马丁·西蒙脱口而出道。

卡特莱特先生叹息了一声。

“我也是，小伙子。我也是。”

接着两个人都短暂地沉默了一下。然后卡特莱特先生说：

“那你还在等什么？收拾好你的书包，走吧。”

马丁·西蒙惊讶地抬起头来看着他。

“去哪儿，先生？”

“去哪儿都行。我想像你这样的小伙子应该可以随意挑选班级的。你可以试试金先生的班，或者亨德尔森先生的班。我敢打赌他们任何一个都会很高兴有你这样的学生的。”

“可是为什么呢？”

卡特莱特先生抬起那巨大的臀部坐在了马丁·西蒙的课桌上，一脸和善。他觉得，如此聪慧的一个小伙子，反应还有点不够灵敏。

“这件事要这么看，”他对他说，“你不能留在这儿，一方面，你会阅读，单凭这一点，这儿就不是你应该待的地方。此外你还会阅读法语。”

他漫不经心地挥了一下手，把其他那些坐在那儿盯着他们看的人扯进了他们的话题里。

“依我的预期，这个教室里会有很多很多种粗话，”他解释道，“举个例子，就说我吧，我是有脾气的。此外，我们还得对付本地建筑行业才有的那些丰富多彩的行话。另外，我听说，班上的塔里克会用三种不同的次大陆方言来说脏话。但是没有一个人会讲法语。”

他在桌子上挪动了一下身体。

“没办法，”他说，“恐怕你是一定要走的。”

这时他忽然冒出一个念头。

“既然你通过了所有的科学考试，你甚至可以试试费尔瑟姆博士的班。他可能会要你的。”

说到最后，马丁·西蒙仿佛终于明白了他的意思。他站了起来，开始把那几样拿到桌面上的东西再重新塞回书包。

卡特莱特先生留意到这个男孩脸上流露出一副非常遗憾的神情。

“对此我也感到很遗憾，小伙子，”他说，“但是，相信我，这样做是出于好意，为了你好。你在这儿是不合适的。这里面一定是出了差错。”

马丁·西蒙点了点头。

“去办公室问一下，”卡特莱特先生建议道，陪着他走到了门口，“跟他们说，他们彻底搞错了，而且你不能再回这个班了。我不会收你的。你不属于这里。”

他目送着男孩沿着那长长的绿色走廊走了。

“再见，小伙子，”他在男孩身后伤感地喊道，“祝你好运！”

他一摆手关上了门，转过身来面对剩下的学生，心里下了铁一样坚定的决心。

“好了！”他说，“萨基德，把那头巾收起来。路易斯·佩



雷拉，你是在吃东西吗？吐到垃圾箱里去。看看我们浪费了多少时间啊！我警告你们，我是一定要在打铃以前完成这件事的。”

换作其他任何班级，他可能是做得到的。但由于他选的两个计票员不是太会数数，再加上不论用哪种方式计票，总有人挑剔指责，不停地耽搁时间（“里克那票不能算数，先生！他从来不学校！”），他根本没有时间把这件事像样地完成。在开始第三次重新计数时，罗宾·福斯特和韦恩·德里斯科尔就盯着他看，并假装手里拿着秒表，举起手来，还撅起嘴，装作叼着哨子一样。

快要下课了……

卡特莱特先生庞大的身躯从桌子上溜了下来，站在地面上。他在背后被人称为“拉车老马”不是没有原因的。

“都给我闭嘴！”他咆哮了一声，声音穿透了那层层混杂的所有噪声，“够了！我已经受够了！下课铃很快就要响了，我们不管怎样一定要结束这件事情。我警告你们，4C班，如果再有任何一个男生在这间教室里发出任何噪声——不管是什么——他就必须把手伸到这个罐子里来，拿出一张选票，那上面写什么就是什么。”

话音一落，教室里瞬间鸦雀无声，彻底安静了下来。费尔瑟姆博士残忍地设计出这些结结实实地做上三个星期的项目，就为了激发他们对缝纫或烹饪等家务事的潜在兴趣。这些学生